



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento  
di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



Dottorato in Lingue, Culture,  
Società Moderne e  
Scienze del Linguaggio



*Consulado Honorario  
de España en Venecia*

# Scritture plurali e viaggi temporali

## Escrituras plurales y viajes temporales

Seminario Interuniversitario Ca' Foscari - Paris Sorbonne

Venerdì 18 - Sabato 19 ottobre 2012

9:15-12:45 Ca' Foscari - Aula Baratto

15:30-18:30 Ca' Bernardo - Sala B



## Viernes 18 octubre

Ca' Foscari - Aula Baratto

### 9:15 Saludos de las autoridades

Anna Cardinaletti (Directora del Departamento de Studi Linguistici e Culturali Comparati)

Alide Cagidemetro (Vicerrectora de Relaciones Internacionales)

9:30-10:00 Presentación.

Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris-Sorbonne)

y Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia)

### 10:00-11:15 Mesa Escrituras: Borges, Bioy, Cortázar

Preside: Luis Gómez Canseco (Universidad de Huelva)

Julieta Zarco (Universidad de Quilmes-Università Ca' Foscari Venezia)

Borges, Bioy Casares y la coescritura de «Invasión» de Hugo Santiago

Roberta Previtara (Université Paris-Sorbonne)

El viaje en el universo narrativo de Bioy Casares:  
intersecciones e incomunicabilidad

Jêrôme Dulou (Université Paris-Sorbonne)

Cortázar leyendo a Proust – entre Chivilcoy, 1940 y París, 1952

### 11:30-12:45 Mesa Viajes im-posibles

Preside: Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia)

Luis Gómez Canseco (Universidad de Huelva)

De Israel a Perú: Geografía teológica en Benito Arias Montano

Isabel Román (Universidad de Sevilla)

Un viaje literario: de Cervantes a Espronceda

Mercedes Comellas Aguirrezábal (Universidad de Sevilla)

Viajes de interior: el exotismo doméstico del

costumbrismo y la construcción del canon de la diferencia

### 15:30-16:45 Mesa Realismos y ficciones

Preside: Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia)

Beatrice Pinzan (Università Ca' Foscari Venezia)

«Misericordia» y la fantasía: viajes a la imaginación de  
unos personajes galdosianos

Martina Colombo (Università Ca' Foscari Venezia)

El viaje existencial de «Nazarín»: de la novela de Galdós  
a la película de Buñuel

Branka Kalenić Ramšak (Universidad de Ljubljana)

Los límites de la ficcionalidad en la narrativa española actual

### 17:00-18:15 Mesa Iluminaciones americanas

Preside: Emilia Perassi (Università Satalate di Milano)

Paul-Henri Giraud (Université de Lille 3)

*Viajes temporales en la poesía de Octavio Paz.*

*Entre desgarramientos e iluminaciones*

Ivonne Sánchez Becerril (UNAM- Université Paris-Sorbonne)

*Desplazamientos espacio-temporales en «El mal de la Taiga»*

*de Cristina Rivera Garza*

Vicente Cervera Salinas (Universidad de Murcia)

*Voces plurales en la poesía de Piedad Bonnett*

### 18:20-18:45 Presentación del Segundo volume Diaspore.

Quaderni di ricerca. Escrituras plurales y viajes temporales,

a cura di Margherita Cannavacciuolo e Alberto Zava,

a cargo de Ricciarda Ricorda (Università Ca' Foscari Venezia)

### 18:45-18:55 Clausura

María del Valle Ojeda Calvo (Università Ca' Foscari Venezia)

## Sábado 19

Ca' Bernardo - Sala B

### 10:30-12:45 Mesa redonda: Nuevas perspectivas de estudios en el ámbito del doctorado internacional.

Preside: Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba)

#### Intervienen:

Vicente Cervera Salinas (Universidad de Murcia)

Luis Gómez Canseco (Universidad de Huelva)

Juan Antonio González Iglesias (Universidad de Salamanca)

María del Valle Ojeda Calvo (Università Ca' Foscari Venezia)

Emilia Perassi (Università Satalate di Milano)

Branka Kalenić Ramšak (Universidad de Ljubljana)

Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia)

Isabel Román Gutiérrez (Universidad de Sevilla)

Silvana Serafin (Università di Udine)

Enrica Villari (Coordinadora del Dottorato in Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio, Università Ca' Foscari Venezia)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**Archivio Scritture  
Scrittrici Migranti**



# ***Ripensare la letteratura e l'identità.***

***La narrativa italiana di Gabriella  
Ghermandi e Jarmila Očkayová***

di **Silvia Camilotti**

Bologna, BUP, 2012

Saluti

**Susanna Regazzoni**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

Intervengono

**Giuliana Benvenuti**, Università di Bologna

**Ricciarda Ricorda**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

L'autrice

Lecture di

**Gabriella Ghermandi**

**Giovedì 3 ottobre 2013**, ore 15.30

**Aula Baratto, Ca' Foscari**



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

Scuola Interdipartimentale in Servizio Sociale  
e Politiche Pubbliche

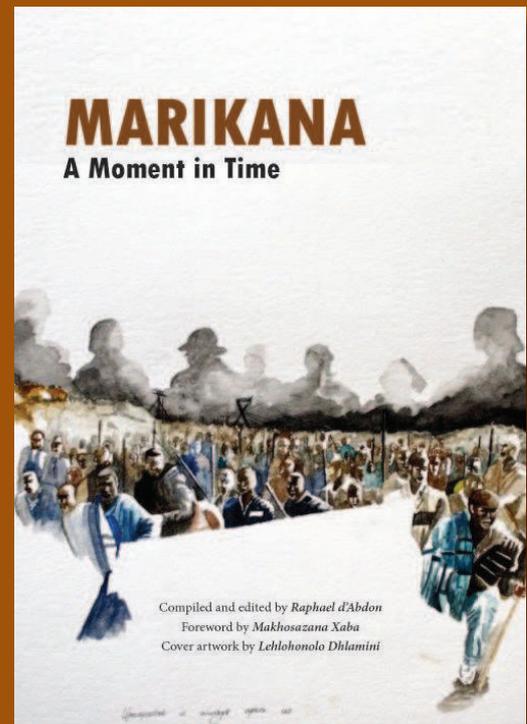
Master sull'Immigrazione

Archivio Scritture Scrittrici Migranti



Teatro  
Ca' Foscari  
a Santa Marta

Gruppo CafoscarinInterculturale



# Raphael d'Abdon

University of Johannesburg

## Il Sud-Africa del post-apartheid

Presentazione del libro

**“Marikana. A Moment in Time”**,  
Geko Publishing

**Giovedì 23 maggio 2013**

ore 15.00

**Polo di San Basilio**

aula OB



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Archivio Scritture  
Scrittrici Migranti

I Libri

***Desaparecidos,  
margini di una ferita***  
***Riflessioni e testimonianze  
sull'esperienza del trauma***  
**di Raffaella Borghi, Haydée Copolechio**

Saluti:

**Tiziana Agostini**, Assessora alle attività culturali del comune di Venezia

**Pia Masiero**, Delegata del Rettore alle attività letterarie

**Ricciarda Ricorda**, Archivio Scritture Scrittrici Migranti

**Maria Teresa Segà**, Associazione rEsistenze

Introduce:

**Luis Beneduzi**, docente di Storia delle Americhe, Università Ca' Foscari Venezia

Intervengono:

**Giuliana Grando**, psicoterapeuta ABA

**Alberto Zava**, ricercatore di letteratura italiana contemporanea, Università  
Ca' Foscari Venezia

**Le autrici**



**Lunedì 22 aprile 2013 h 14.30-17.30**  
**Palazzo Malcanton Marcorà, sala Morelli**



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dottorato di ricerca  
in Italianistica  
e Filologia  
Classico-Medievale

Dipartimento  
di Studi umanistici



# I LIBRI DEL DOTTORATO

**mercoledì 17 aprile 2013**

ore 15.00

---

**Cesare De Michelis**

(Università di Padova)

presenta

**Ippolito Nievo, *Novelle***

a cura di **Marinella Colummi Camerino**

Venezia, Marsilio, 2012

---

**Silvana Tamiozzo Goldmann**

(Università Ca' Foscari Venezia)

presenta

**Ilaria Crotti, Monica Giachino, Michela Rusi**

***Un italiano in America. Poesia e narrativa***

**di Antonio Barolini**

Roma, Bulzoni, 2012

**Palazzo Malcanton Marcorà**

Sala Milone (3° piano)



Università  
Ca'Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Umanistici  
in collaborazione con *Archivio Scritture Scrittrici Migranti*

**Rotraud Von Kulesa**

(Università di Augsburg)

**La letteratura migrante  
tra testimonianza e impegno**



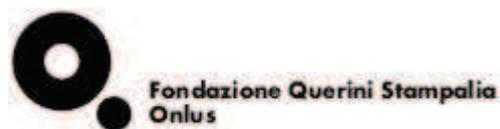
Gabriella Kuruvilla, *Puzzle*, 2007

**Mercoledì 10 aprile 2013 ore 16.00**

Malcanton Marcorà Dorsoduro 3484/D  
Sala piccola 2° piano

# Donne e moda nomade: Tuareg e Rabari

## 7/03/2013



7 marzo 2013, ore 18.00  
Palazzo Querini Stampalia, Venezia

**Donne e moda nomade: Tuareg e Rabari**  
**Presentazione di storie e reportage della scrittrice Elena Dak**

**Introduce Ilaria Crotti**

Il fascino dell'apparire, il gusto per l'ornamento, la disinvoltura dei corpi nomadi dentro tessuti semplici ma tinti in maniera particolare o iper-decorati.

Quando l'abito diventa una parte di sé, una pelle sulla pelle e dà voce al corpo. È questo il tema dell'incontro *Donne e moda nomade: Tuareg e Rabari*, organizzato dalla Fondazione Querini Stampalia per

giovedì 7 marzo, alle ore 18.00, nell'ambito dell'iniziativa *DO.VE DONNE A VENEZIA Creatività, Economia, Felicità*.

**Elena Dak**, antropologa e scrittrice, prendendo in considerazione l'abbigliamento, i gioielli, il trucco, i tessuti in uso presso le donne di due diverse popolazioni nomadi - i Tuareg del Niger e i Rabari del Gujarat, India - indaga il loro rapporto con l'abito, visto da fuori e vissuto da dentro, come strumento di comunicazione e come simbolo; un concetto così sintetizzabile: "mi vesto per parlarti".

Introduce **Ilaria Crotti**, docente di Letteratura Italiana Contemporanea all'Università Ca' Foscari.

L'iniziativa, in collaborazione con l'Archivio Scritture Scrittrici Migranti, rientra nella più ampia manifestazione *DO.VE DONNE A VENEZIA Creatività, Economia, Felicità*, promossa dall'Assessorato alla Cittadinanza delle donne e alle Attività Culturali del Comune di Venezia, che coinvolge le realtà culturali veneziane in un impegno collettivo volto a focalizzare il ruolo femminile nella società.



Project co-funded by  
the Daphne III Programme  
European Commission  
Directorate-General Justice



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA,  
SOCILOGIA, PEDAGOGIA  
e PSICOLOGIA APPLICATA  
(FISPPA)

## Conferenza Internazionale

# NON IN NOSTRO NOME

**Prevenire la violenza di genere attraverso il self-empowerment di donne  
migranti, rifugiate e di gruppi minoritari,  
per la costruzione di reti territoriali e comunitarie.**

**21-22 Febbraio 2013  
Venezia - Padova**

**21 Febbraio 2013, h. 15.00-18.00**  
**Università di Venezia, Ca' Foscari**  
**Archivio Scritture Scrittrici Migranti**  
**Ca' Bernardo, Sala A, Dorsoduro 3199 Venezia**

### Sessione 1.

**Il Progetto come sfida per il self-empowerment di donne migranti, rifugiate e di gruppi minoritari**

**15.00-16.30**

#### **Apertura**

*Tiziana Agostini*, Assessora alla cultura e cittadinanza delle donne, Comune di Venezia

*Giuliana Giusti*, Presidente del Comitato Unico di Garanzia, Università Ca' Foscari

*Susanna Regazzoni*, Archivio Scritture Scrittrici Migranti, Università Ca' Foscari

#### **Introduzione**

*Alberta Basaglia*, Fondazione Franca e Franco Basaglia

*Franca Bimbi*, Università di Padova

#### **“Piccole storie di lei”, dallo story-telling del Laboratorio PerleParole.**

Lecture di alcune delle *Autrici* partecipanti al Corso per *Mentor di Comunità*.

**16.30-18.00**

#### **Ragioni e prospettive del Progetto Speak out!**

*Laura Sales*, Fundació SURT, Fundació de Dones, Barcellona

*Aino Saarinen*, Aleksanteri Institute, University of Helsinki

*Kaarina Aitamurto*, University of Helsinki

*Jekaterina Tantu*, Monika-Multicultural Women's Association, Helsinki

*Bakea Alonso*, Fundación CEPAIM, Acción Integral con Migrantes, Madrid  
*Hellen Felter*, Tiye International, L'Aja  
*Alisa Del Re*, Centro Interdipartimentale di Ricerca "Studi Politiche di Genere", Università di Padova  
*Sara Cavallaro*, Fondazione Franca e Franco Basaglia  
*Giulietta Raccanelli*, Fondazione Franca e Franco Basaglia

*Ricciarda Ricorda*, **Presentazione Archivio Scritture Scrittrici Migranti**

**22 Febbraio 2013, ore 9.30-13.30**  
**Università di Padova**  
**Aula Magna, via Cesarotti 12, Padova**

**Sessione 2**  
**Sviluppare la cittadinanza multiculturale in Europa**

**9.30-10.00**

**Apertura**

*Giuseppe Zaccaria*, Rettore, Università di Padova  
*Vincenzo Milanesi*, Direttore FISPPA, Università di Padova  
Presidente Consiglio Comunale di Padova  
Assessore ai Servizi sociali, Comune di Padova  
*Silvana Bortolami*, Direttore URPI Azienda Ospedaliera e Azienda ULSS 16, Padova

**10.00-11.30**

**Introduzione**

*Franca Bimbi*, Università di Padova  
*Antonella Ferrandino*, Comune di Padova

**"Piccole storie di lei", dallo story-telling del Laboratorio PerleParole.**

Lecture di alcune delle *Autrici* partecipanti al Corso per *Mentor di Comunità*.

**11.30-13.30**

**Il Progetto a Padova, Barcellona, Madrid, Helsinki e nei Paesi Bassi**

**22 Febbraio 2013, ore 15.00 -18.00**  
**Università di Padova**  
**Aula Magna, via Cesarotti 12, Padova**

**Sessione 3.**  
**Per un'Europa Regione del mondo amichevole per le donne migranti**  
**Discussione sui risultati del Progetto nei cinque contesti Europei.**

**15.00-15.30**

**Apertura**

*Alberta Basaglia*, Fondazione Franca e Franco Basaglia  
*Alberta Contarello*, vice-Direttrice Dipartimento FISPPA

## Introduzione

Aino Saarinen & Franca Bimbi

15.30-17.30

### Domande e discussione

Floya Anthias, University of Roehampton

Suruchi Thapar-Björkert, University of Uppsala

Emanuela Abbatecola, Università di Genova

Giuliana Chiaretti, Università di Venezia

Alisa Del Re, Centro Interdipartimentale di Ricerca "Studi Politiche di Genere", Università di Padova

### Con

Laura Sales, Fundació SURT, Fundació de Dones, Barcellona

Kaarina Aitamurto, University of Helsinki

Jekaterina Tantt, Monika-Multicultural Women's Association, Helsinki

Bakea Alonso, Fundación CEPAIM, Acción Integral con Migrantes, Madrid

Hellen Felter, Tiye International, L'Aja

17.30-18.30

### Confrontare le "buone pratiche" ed i malintesi culturali nel sistema locale di welfare

Adelina Desiderà, Centro Antiviolenza di Padova

Barbara Bertolani, Carla Raimondi, Centro Antiviolenza di Modena

Luisa De Paoli, Azienda Sanitaria Padova

Riflessione delle partecipanti al Progetto per Mentor di Comunità



Comune di Padova  
Settore Gabinetto del Sindaco  
U.P. Accoglienza e Immigrazione



fondazione Franca e Franco Basaglia

CIR  
SPG Centro Interdipartimentale di ricerca  
Studi sulle politiche di genere

Università degli Studi di Padova



CITTA' DI  
VENEZIA



Università  
Ca' Foscari  
Venezia





## Il Progetto

La conferenza costituisce l'evento conclusivo del Progetto "*SPEAK OUT! Empowering migrant, refugee and ethnic minority women against gender violence in Europe*" cofinanziato dal Programma Daphne III della Commissione Europea e coordinato dalla prof. Franca Bimbi, dell'Università di Padova, Dipartimento FISPPA.

Il Progetto ha preso le mosse da una preoccupazione: nel dibattito pubblico Europeo, ed anche in Italia, le donne MRM sono spesso tacitate, mentre sono rappresentati prevalentemente punti di vista maschili e delle donne "native". Ancora di più negli scenari dell'attuale crisi, appare necessario sviluppare in Europa politiche di inclusione, *gender and migrants friendly* capaci di superare i rischi di razzializzazione ed etnicizzazione dei discorsi sulla migrazione.

*Speak out!* ha perseguito l'obiettivo di dar voce alla molteplicità dei discorsi delle donne MRM (migranti, rifugiate, di minoranze) ed ai loro e "nostri" posizionamenti translocali, sulle esperienze di migrazione e di violenza familiare, istituzionale, razziale.

Nel lavoro di formazione, abbiamo cercato di sostenere i processi di *self-empowerment* dal basso, di essere autocritiche verso le pedagogie dall'alto nei confronti le donne MRM, di evitare che i diritti universali o i diritti umani di genere vengano declinati esclusivamente dal "nostro" punto di vista.

Abbiamo cercato di costruire vocabolari transculturali, tenendo conto delle diversità, creando dinamiche di incontro e comprensione reciproca.

Attraverso il Progetto, nei 4 Paesi coinvolti, si stanno formando gruppi multiculturali capaci di fare da ponte tra le donne MRM, le loro comunità di riferimento e le reti dei servizi e delle associazioni territoriali. Questi gruppi intendono agire per promuovere azioni di sensibilizzazione, informazione ed accompagnamento relative alle problematiche della violenza contro le donne.

A Padova il gruppo ha definito un nuovo profilo: la Mentor di Comunità, che deve divenir capace di sviluppare rapporti alla pari e tra pari, rispondendo alle domande e ai dubbi sugli aspetti più controversi della vita familiare e sociale delle donne, nel rispetto delle differenti sensibilità. Durante il Laboratorio Perle&Parole, a partire da parole-chiave sulla violenza e sui diritti negati, le partecipanti hanno steso una *Carta della Mentor di comunità sulla violenza contro le donne* e scritto, individualmente e collettivamente, brevi racconti seguendo un approccio femminista di story-telling. La Carta contiene le linee-guida per l'impegno di *cittadinanza attiva* della Mentor nel territorio in cui vive. I racconti rappresentano la trama della *cittadinanza emotiva*, fondata su legami orizzontali tra donne, che, pur con punti di vista differenti, si riconoscono tra loro e si danno coraggio nel prender la parola contro la violenza.

Anche dopo la fine del Corso di formazione e del Progetto continueremo a tenerci in rete ed a lavorare per allargare la rete. Le partecipanti stanno per far nascere un'Associazione di Mentor di comunità contro la violenza sulle donne.

*Speak out!*, infatti, si rivolge a tutte le Associazioni di donne, alle realtà associative di migranti, alle istituzioni, ai servizi alla persona, alle operatrici ed agli operatori pubblici e privati, alle scuole. Per sviluppare una rete di persone, ai differenti livelli, impegnate nel contrastare la violenza sulle donne nelle sue diverse facce.

Le Mentor, le reti delle Mentor e delle altre esperienze simili originate dal *Progetto Speak Out!* possono costituire una risorsa cruciale per offrire una risposta contro la violenza di genere grazie all'adozione di approcci peer to peer in grado di dar voce alle diversità culturali. In questa prospettiva esse possono costituire uno strumento per l'affermazione di una cittadinanza europea multiculturale e gender friendly, dove donne e uomini con differenti origini, lingue, ideali e nazionalità possono lavorare assieme per un migliore futuro europeo.

Per saperne di più sul Progetto: <http://speakoutproject.eu>

La partecipazione alla Conferenza è gratuita. Su richiesta verrà rilasciato un attestato.

Per il 21 è prevista una traduzione consecutiva inglese-italiano.

Per il 22 è prevista una traduzione simultanea inglese-italiano.

Per motivi logistici chi volesse partecipare invii una mail di registrazione a: [info.speakout@gmail.com](mailto:info.speakout@gmail.com)

06/02/2013

Teatro  
Ca'Foscari  
a Santa Marta

—Molecole

# A True Story

dittico in bianco e nero  
da Mark Twain e Kate Chopin

ideazione  
**Francesca Bisutti**

con  
**Nora Fuser**

traduzione  
**Claudia Russo**

consulenza drammaturgica  
**Piermario Vescovo**

consulenza musicale  
**Anna Barattin**

Ingresso libero

Inizio spettacolo  
20.30

Info e prenotazioni  
[teatro.cafoscari@unive.it](mailto:teatro.cafoscari@unive.it)

I programmi del Teatro sono consultabili  
su [www.unive.it/teatrocafoscari](http://www.unive.it/teatrocafoscari)  
[www.facebook.com/teatrocafoscari](http://www.facebook.com/teatrocafoscari)

Teatro Ca' Foscari a Santa Marta  
Calle larga Santa Marta  
Dorsoduro 2137  
30123 Venezia



Teatro  
Ca'Foscari  
a Santa Marta



Università  
Ca'Foscari  
Venezia



Fondazione  
Università  
Ca'Foscari

PD 97 in memoria del popolo Rom.



Associazione Rom Kalderash via Catene 61D Marghera VE P.iva C.F. 90129600277 Codice Regione n.PS/VE0174. iscritta Comune di Venezia n. 2783. iscritta prov. Di Venezia Tel.3383395328



## **Conferenza sul porajmos (genocidio del popolo Rom)**

il 29 gen. 2013 alle ore 18,30 presso la Sala del Centro  
della Pastorale universitaria “ Scuola dei laneri “  
Santa Croce 131/A Venezia

Relatori prof. Dimitris Argiropoulos Università di Bologna

e il prof. Carmelo Coco vice Presidente

Associazione Rom Kalderash

moderatrice prof. Margherita Cannavacciuolo

Università Ca' Foscari di Venezia

Patrocinata dal Consiglio d'Europa ufficio di Venezia

